

Caroline Keppel,
Robin Adair

Caroline Keppel,
Sen la karul'

Caroline Keppel,
Treu und herzinniglich

*tradukita de Adela tradukita de Wilhelm Gerhard
Schafer*

Robin Adair

What's this dull town to me
Robin's not near
What was't I wish'd to see
What wish'd to hear

Ĉio tedegas min -
forestas li!
Ĉio malplaĉas nun
sen simpati'.

Treu und herzinniglich,
Robin Adair,
tausendmal grüss' ich dich,
Robin Adair!

Where all the joy and mirth
Made this town heaven on earth
Oh, they're all fled with thee
Robin Adair

Ĝojo kaj feliĉec'
forflugis pro tedec';
ho, mi ploregas nun
sen la karul'.

Hab' ich doch manche Nacht
schlummerlos hingbracht,
immer an dich gedacht,
Robin Adair!

What made th' assembly shine
Robin Adair
What made the ball sae fine
Robin was there

Ĝaje moviĝis mi
en la dancad';
kun li koncervesper'
estis ĝuad'.

Dort an dem Klippenhang,
Robin Adair,
rief ich oft still und bang:
Robin Adair!

What when the play was o'er
What made my heart so sore
Oh, it was parting with
Robin Adair

Sed post la ekforir'
regadis min dezir',
kaj sopiradis mi
al la karul'.

Fort von dem wilden Meer
falsch ist es, liebeleer,
macht nur das Herze schwer,
Robin Adair!

But now thou'rt cold to me
Robin Adair
But now thou'rt cold to me
Robin Adair

Min, kruelulo, nun
ne amas vi!
Kial forflugis jam
korsimpati'?

Mancher wohl warb um mich,
Robin Adair!
Treu aber liebt' ich dich,
Robin Adair!

Yet he I loved so well
Still in my heart shall dwell
Oh, I can ne'er forget
Robin Adair

Lin eĉ en malesper'
nur amas mi sur ter',
kaj restas kun mizer'
sen la karul'.

Mögen sie andre frei'n
will ja nur dir allein
Leben und Liebe weih'n,
Robin Adair!

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
CAROLINE KEPPEL (*1734 – †1769).

Arg-1025-2077 (2014-05-27 15:55:44)

La teksto de tiu ĉi kanto troviĝas en
<http://www.traditionalmusic.co.uk/folk-song-lyrics/>

[Robin_Adair.htm](http://www.traditionalmusic.co.uk/folk-song-lyrics/Robin_Adair.htm). Pri Robert Adair vidu la retejon
[http://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Adair_\(politician\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Adair_(politician)).

Legu ankaŭ: <http://www.lookandlearn.com/blog/2482/>

[lady-caroline-keppels-sad-love-song-immortalised-young-robin-adair/](http://www.lookandlearn.com/blog/2482/lady-caroline-keppels-sad-love-song-immortalised-young-robin-adair/)
Vidu ankaŭ: <http://www.bartleby.com/360/3/74.html>. La kanto estas aŭdebla en http://www.youtube.com/watch?v=51cI0_exnLU.

Traduko de la Angla poemo “Robin Adair” de CAROLINE KEPPEL (*1734 – †1769) en Esperanton de Adela Schafer.

Arg-1025-2078 (2014-05-28 13:34:56)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio, sur la paĝo 50 kaj 51. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Tie estas, verŝajne erare, indikite, ke la origina angla-lingva teksto estas verkita de la skota poeto Robert Burns.

Traduko de la Angla poemo “Robin Adair” de CAROLINE KEPPEL (*1734 – †1769) en la Germanan de WILHELM GERHARD (*1780-11-29 – †1858-10-02) en 1826.

Arg-1025-2079 (2014-05-27 15:42:39)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text2030.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Gerhard.